



## CHAPITRE 23

Loi pour assurer un contrôle efficace de la perception des amendes

[Sanctionnée le 23 mars 1945]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c.  
30, aa. 3,  
4, remp.

1. Les articles 3 et 4 de la Loi du paiement des amendes (Statuts refondus, 1941, chapitre 30) sont remplacés par les suivants:

Trans-  
mission  
des amen-  
des.

“3. Sauf les officiers de justice énumérés à l'article 4, toute personne agissant comme greffier des juges de paix soit d'office, soit par suite de sa nomination comme tel conformément aux dispositions de l'article 366 de la Loi des tribunaux judiciaires (chap. 15), qui reçoit d'un délinquant, d'un geôlier, d'un constable ou de toute autre personne une amende imposée en vertu du Code criminel, d'une loi pénale, fédérale ou provinciale, ou d'un règlement municipal, doit la transmettre, sans délai, au procureur général, par chèque ou mandat de poste payable à l'ordre du trésorier de la province lequel est autorisé à la verser aux ayants droit désignés par la loi.

Idem.

“4. Le greffier de la couronne, le greffier de la paix, le greffier de la Cour de circuit, le greffier d'une Cour de magistrat tant en cette qualité qu'en celle de greffier d'office des juges de paix, le greffier d'une Cour de recorder tant en cette qualité qu'en celle de greffier du recorder agissant en sa qualité de juge de paix qui reçoivent

## CHAPTER 23

An Act to ensure effective control of the collection of fines

[Assented to, the 23rd of March, 1945]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Sections 3 and 4 of the Fines Payment Act (Revised Statutes, 1941, chapter 30) are replaced by the following:

R.S., c.  
30, ss. 3,  
4, replac-  
ed.

“3. With the exception of the officers of justice enumerated in section 4, every person acting as clerk of the justices of the peace, either *ex officio* or by virtue of appointment as such in conformity with the provisions of section 366 of the Courts of Justice Act (Chap. 15), who receives from an offender, gaoler, constable or other person a fine imposed under the Criminal Code, a federal or provincial penal law, or a municipal by-law, shall transmit the same without delay to the Attorney-General, by cheque or money-order payable to the order of the Provincial Treasurer who is authorized to pay it to those indicated by law as being entitled thereto.

Trans-  
mission of  
fines.

“4. The clerk of the Crown, the clerk of the peace, the clerk of the Circuit Court, the clerk of a Magistrate's Court both as such and as *ex officio* clerk of the justices of the peace, the clerk of a Recorder's Court both as such and as clerk of the recorder acting as a justice of the peace, who receive fines shall transmit

Idem.

des amendes doivent, dans le plus court délai possible, les remettre aux ayants droit désignés par la loi et conformément aux instructions qui peuvent leur être données en vertu des règlements adoptés en conformité de l'article 8 de la présente loi."

them, within the shortest possible delay, to those indicated by law as being entitled thereto, in accordance with such instructions as may have been given to them by virtue of the regulations made under section 8 of this act."

S.R., c.  
30, a. 6,  
rempl.

**2.** L'article 6 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**2.** Section 6 of the said act is replaced by the following: R.S., c.  
30, s. 6, re-  
placed.

Examen  
des livres,  
etc.

"**6.** Toute personne qui, à quelque titre que ce soit, peut fournir des renseignements au sujet du paiement ou de la perception des amendes doit, chaque fois que le lui demande un officier valablement commis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par le procureur général, produire et exhiber à cet officier, pour examen et inspection, tous registres, livres de comptes, dossiers, pièces justificatives et documents se rapportant à l'administration de son bureau et répondre aux questions qui lui sont posées."

"**6.** Any person who, in whatever capacity, may supply information as to the payment or collection of fines shall, whenever so required by an officer duly accredited by the Lieutenant-Governor in Council or by the Attorney-General, produce and exhibit to such officer, for examination and inspection, all registers, books of account, records, exhibits and documents relating to the administration of his office and answer any questions put to him." Inspection of  
books, etc.

S.R., c.  
30, a. 7,  
am.

**3.** L'article 7 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du dernier alinéa, les mots et chiffres "l'article 3" par les mots et chiffres "les articles 3 et 4".

**3.** Section 7 of the said act is amended by replacing the word and figure: "section 3", in the second line of the last paragraph thereof, by the words and figures: "sections 3 and 4". R.S., c.  
30, s. 7,  
am.

Id., aa. 9,  
10, aj.

**4.** Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 8, les suivants:

**4.** The said act is amended by adding, after section 8 thereof, the following sections: Id., ss. 9,  
10, added.

Peine.

"**9.** Tout contrevenant aux dispositions de la présente loi et des règlements édictés sous son empire est passible, sur poursuite sommaire, en sus des frais et du paiement des sommes dont il peut être comptable, d'une amende n'excédant pas vingt dollars pour chaque infraction et, à défaut de paiement de l'amende, des frais et des sommes dont il est comptable, d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois.

"**9.** Every person infringing the provisions of this act or of the regulations enacted under the authority thereof shall be liable, on summary proceeding, in addition to the costs and the payment of the sums for which he is accountable, to a fine not exceeding twenty dollars for each offence and, upon failure to pay the fine, costs and sums for which he is accountable, to an imprisonment not exceeding three months. Penalty.

Exécution  
de la loi.

"**10.** Le procureur général est chargé de l'exécution de la présente loi."

"**10.** The Attorney-General shall have charge of the carrying out of this act." Carrying  
out of act.

S.R., c.  
15, a. 367,  
am.

**5.** L'article 367 de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15) est modifié en retranchant, dans les septième et huitième lignes, les mots "ou par le greffier de la paix du district".

**5.** Section 367 of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15) is amended by striking out the words: "or by the clerk of the peace of the district", in the seventh and eighth lines thereof. R.S., c.  
15, s. 367,  
am.

S.R.,  
c. 15,  
a. 368,  
am.

Nom et  
adresse.

**6.** L'article 368 de ladite loi est modifié en remplaçant le dernier alinéa par le suivant :

"Le nom et l'adresse de la personne à qui l'amende est remise ou, suivant le cas, la date à laquelle l'amende a été transmise au procureur général."

**6.** Section 368 of the said act is amended by replacing the last paragraph thereof by the following:

"The name and address of the person to whom the fine is transmitted or the date on which the fine was transmitted to the Attorney-General, as the case may be."

R.S.,  
c. 15,  
s. 368,  
am.

Name  
and  
address.

S.R., c.  
15, a. 369,  
remp.

Trans-  
mission  
des amen-  
des.

**7.** L'article 369 de ladite loi est remplacé par le suivant :

"**369.** Tout greffier qui reçoit d'un délinquant, d'un geôlier, d'un constable ou de toute autre personne une amende imposée par un juge de paix doit la transmettre sans délai, conformément aux dispositions des articles 3, 4 et 7 de la Loi du paiement des amendes (chap. 30)."

**7.** Section 369 of the said act is replaced by the following:

"**369.** Every clerk who receives from an offender, gaoler, constable or other person a fine imposed by a justice of the peace shall transmit the same without delay in conformity with the provisions of sections 3, 4 and 7 of the Fines Payment Act (Chap. 30)."

R.S., c.  
15, s. 369,  
replaced,

Trans-  
mission of  
fines.

S.R., c. 15,  
a. 370,  
am.

**8.** L'article 370 de ladite loi est modifié en remplaçant les mots "au greffier de la paix," dans la deuxième ligne, par les mots "au trésorier de la province, à titre de dépôt judiciaire,".

**8.** Section 370 of the said act is amended by replacing the words: "clerk of the peace", in the second and third lines thereof, by the words: "Provincial Treasurer, as a judicial deposit,".

R.S., c.  
15, s. 370,  
am.

Id., a.  
371, remp.

**9.** L'article 371 de ladite loi est remplacé par le suivant :

"**371.** Le greffier fait en outre au procureur général, suivant les instructions qui peuvent lui être données en vertu des règlements adoptés conformément aux dispositions de l'article 378, un rapport de toutes les affaires soumises aux juges de paix dont il est le greffier ou du fait qu'aucune affaire ne leur a été soumise."

**9.** Section 371 of the said act is replaced by the following:

"**371.** The clerk shall also make to the Attorney-General, in accordance with such instructions as may have been given to him by virtue of the regulations made under the provisions of section 378, a return of all matters submitted to the justices of the peace for whom he is clerk, or of the fact that no matters have been submitted to them."

Id., s. 371,  
replaced.

Return by  
clerk.

S.R., c.  
15, aa.  
373, 374,  
ab.

**10.** Les articles 373 et 374 de ladite loi sont abrogés.

**10.** Sections 373 and 374 of the said act are repealed.

R.S., c.  
15, ss.  
373, 374,  
repealed.

S.R.,  
c. 31,  
a. 15, ab.

**11.** L'article 15 de la Loi des palais de justice et prisons (Statuts refondus, 1941, chapitre 31) est abrogé.

**11.** Section 15 of the Court House and Gaol Act (Revised Statutes, 1941, chapter 31) is repealed.

R.S., c.  
31, s. 15,  
repealed.

S.R.,  
c. 42,  
a. 2, § 7,  
remp.

**12.** Le paragraphe 7° de l'article 2 de la Loi des statistiques judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 42) est remplacé par le suivant :

"7° Par chaque greffier de la couronne et par chaque greffier de la paix un état ou rapport de toutes les affaires criminelles ou pénales soumises dans leur district aux juges des sessions, aux magistrats de police, aux magistrats de district et aux

**12.** Paragraph 7 of section 2 of the Judicial Statistics Act (Revised Statutes, 1941, chapter 42) is replaced by the following:

"7. By each clerk of the Crown and by each clerk of the peace, a statement or return of all criminal or penal matters submitted in their district to the judges of the sessions, to the police magistrates, to the district magistrates, and to the

R.S., c.  
42, s. 2,  
par. 7, re-  
placed.

State-  
ment by  
clerk of  
the  
Crown,  
etc.

Greffiers  
de la  
couronne.

juges de paix, basé sur les entrées faites dans leurs registres respectifs;”.

justices of the peace, based upon the entries made in their respective books;”.

S.R., c. 76, s. 201, ab. **13.** L'article 201 de la Loi des licences (Statuts refondus, 1941, chapitre 76) est abrogé.

**13.** Section 201 of the Quebec License Act (Revised Statutes, 1941, chapter 76) is repealed. R.S., c. 76, s. 201, repealed.

Entrée en vigueur. **14.** La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

**14.** This act shall come into force on such date as the Lieutenant-Governor in Council may be pleased to fix by proclamation. Coming into force.